

ОТЗЫВ

официального оппонента Богатырёва Андрея Анатольевича о диссертации А.Б. Борунова «Лингвостилистические и композиционные особенности художественной прозы американского писателя Р.Н. Митры» (Владимир, 2015), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки

Тема представленного на защиту исследования в точности соответствует указанной в паспорте специальности «10.02.04 – германские языки» области исследований «особенности стилистического воздействия и экспрессивных средств германских языков». *Объектом* исследования выступает творческий метод популярного североамериканского писателя Р. Митры, а основным *материалом* исследования послужили *тексты* четырех детективных романов, впервые опубликованных в США в период с 1999 по 2006 г., еще не переведенные на русский язык. В *предмет* исследования входят «особенности функционирования стилистически маркированных единиц, интертекстуальных включений», а также «особенности реализации стилистического потенциала композиции в художественной прозе Р.Н. Митры» [л. 4]. Цель работы определяется автором как изучение языковых средств / «языковых особенностей», определяющих стилистическое воздействие / «стилистические функции» прозаических художественных текстов Р.Н. Митры [л. 3]. Изучение исследователем выразительных (номинативных, figurативных, графических) средств английского текста осуществляется в работе в тесной связи с осмыслиением характера эстетического воздействия текста и источников его содержательности в широком культурном контексте английской словесности.

Методы исследования (контрастивный, феноменологический, типологический, классификационный, описательный, аналитический, контекстуального анализа и др.) адекватны поставленным задачам.

Истоки актуальности исследования обусловлены с одной стороны свойственной лингвокультурой и мировой художественной культуре в целом

тенденцией к обновлению *живого слова* поэтического языка, а с другой – необходимостью в обновлении наших знаний о нем. Актуальность диссертационного исследования А.Б. Борунова определяется введением в сферу отечественного филологического дискурса творений современной американской литературной прозы, которое сопровождается исследовательским решением комплекса взаимосвязанных научных задач идеографического, номотетического, такономического и общетеоретического характера. К задачам идеографического плана представляется правомерным отнести описание специфики риторико-герменевтических программ текстов актуальной литературы США, в частности текстов психологических детективов современного американского писателя Рэгу Митры. К задачам номотетического и таксономического плана относится разработка инструментария стилистического анализа, обладающего объяснительной силой в отношении риторической организации беллетристических текстов Митры. Элементами описанного рода разработки выступают представленные в работе выявление, исчисление, типология и классификация маркеров и функций экспрессивных средств текста.

Среди решаемых в представленном частнолингвистическом исследовании задач также находится место вопросам общетеоретического плана, актуальным для современной лингвистики и стилистики текста, к каковым может быть отнесен вопрос о категории интертекстуальности и о разнообразных стилистических потенциях и функциях различного рода интертекстуальных включений в авторском художественном тексте.

Теоретическая значимость работы обусловлена расширением арсенала средств и стратегий комплексного стилистического анализа текстов современной англо-американской беллетристики и в частности текстов, принадлежащих серии психологических детективных романов Р.Н. Митры.

Структура работы в полной мере отражает комплексный и многофокусный характер исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка

использованной литературы и интернет-ресурсов, справочных изданий, а также списка текстов-источников примеров; содержит 173 страницы машинописного текста. Список литературы не оставляет места для сомнения в основательности проделанной подготовительной работы с источниками в ходе разработки авторской концепции лингвостилистического анализа авторских текстов Р.Н. Митры. В работе цитируются 191 источник из списка литературы [лл.156-173], в том числе 30 – на иностранных языках [лл. 167-169; 172-173], не считая десяти текстов на английском языке, многие из которых анализируются впервые и выступают в функции предметных образцов авторских программ текстостроения и источников примеров [л. 170].

Первая глава работы «Теоретические основы изучения художественного текста» посвящена отечественной традиции стилистического анализа текста, выделяет три стратегических направления анализа текстов Митры – композиционное, интертекстуальное и собственно лингвистическое.

Вторая глава работы «Лингвостилистический анализ текстов Р.Н. Митры» реализует в дополнение к вышеназванным еще два направления анализа текстов Митры – «выявление и анализ стилистических функций графики», под которой преимущественно понимается введение автором в текст курсива, (§ 2) и анализ «функций речевого портрета героев» (§ 3). Функциональный и стилевой анализ графики произведен корректно, но все же остается сожалеть, что в поле зрения исследователя не попала посвященная вопросам фигурной графики и полифункциональности графического знака диссертация А.Г. Степанова «Семантика стихотворной формы: фигурная графика, строфики, enjambement» (Тверь, 2004). А.В. Борунову также удалось убедительно продемонстрировать читателю, что тексты Р.Н. Митры представляют собой интересный и благодатный материал для изучения стилистических регистров современного североамериканского варианта английского языка.

Следует отметить широкую осведомленность диссертанта в трудах различных отечественных и зарубежных школ стилистического анализа, умение корректно применять инструментарий для решения поставленных

задач. Кроме того, одним из показателей качества стилистического исследования выступает деликатность авторского подхода к анализируемому тексту. В данном случае под качественным стилистическим анализом имеется в виду такой, при котором исследователь идет за авторским текстом и ведет за собой читателя к тексту, не заслоняя и не подменяя его своим. В означенном отношении представленное исследование может быть названо *образцовым*. Исследователь демонстрирует глубокое владение материалом, деликатное оперирование смыслами и стилистическими средствами текста.

Художественно осваиваемое / беллетризованное слово осмысливается автором работы и как источник авторского художественного текстопостроения, и как «стилистическая функция создания образности». Демонстрация и анализ стилистических ресурсов текстов Митры осуществлены на ярком запоминающемся материале, имеющем своим источником как собственно авторское письмо Митры, так и вплетенные в него образчики изысканной английской и мировой поэзии [лл.123-24,129-30 etc.etc.]. Автору работы удается достаточно убедительно показать ряд художественных достоинств текстов Митры, в том числе и в сфере «игр в интертекстуальность» и интертекстуального схемообразования как источника парадоксального обращения рефлексии просвещенного читателя на грани постигаемого смысла целого художественного текста. Существенной лингвостилистической чертой виртуозных интертекстуальных маневров продуцента художественного текста выступает выдвижение *слова-логоса* как главного героя интертекстуальных мостов, а например, не «*слова-голоса*», как это имеет место в текстах романов Франсуа Рабле, Сёrena Кьеркегора, Габриеля Гарсиа Маркеса и Мигеля Унамуно. Тем самым оправдывается необходимость и важность темы «двуголосого слова» (М.М. Бахтин) как составной части языка писателя.

Исследователем произведены масштабный стилистический анализ и таксономизация «ненормированных единиц языка» (§ 1), вдумчивый дифференцированный анализ графических средств выразительности и их функций в тексте (§ 2); высокое мастерство Митры как художника слова

убедительно раскрыто при анализе речевых характеристик персонажей (§ 3); описана сложная темпоральная / хоронотопная структура текстов Митры (§ 4); предпринята достаточно убедительная попытка систематизации стихии интертекстуальных связей и их стилевых маркеров в текстах писателя (§ 5). Совокупность локусов произведенного стилистического исследования способствует формированию целостного образа авторской стихии текстопостроения Р.Н. Митры, соответствующего цели исследования – всестороннему изучению лингвистических источников стилистической функции создания художественной образности [л. 3]. Исследователем также должным образом осмысливается характер связей и взаимодействия между различными локусами практикуемого стилевого анализа – e.g. лексического и интертекстуального в их применении к речевому портрету доктора Блурвайза [л. 90].

Научная новизна исследования в существенной мере обусловлена новизной самого объекта и материала анализа и описания (текстов Митры) и их стилистическими свойствами; она заключается в *раскрытии* стилистического потенциала и вклада номинативных, композиционных и полиграфических средств авторской программы текстопостроения в читательский синтез смысла (при понимании текста) и *систематизации* соответствующих критериев оценки стилистической функции экспрессивных средств английского языка.

Достоверность полученных выводов обусловлена как тщательным анализом обширного материала, так и информативностью выбранных показателей авторского стиля текстопостроения. Следует отметить проделанную автором скрупулезную работу по сбору, тщательному анализу, интерпретации и классификации английских лексических номинативных средств, образующих выделяемую им обширную и пеструю группу (сленгизмы; жаргонизмы; вульгаризмы; разговорные и просторечные слова и выражения; сокращения и аббревиатуры) в составе разнородной категории, определяемой как «ненормированные единицы языка».

Практическая ценность полученных выводов обусловлена возможностями их использования на занятиях по стилистике английского языка, стилистике текста и стилистическому анализу текста, аналитическому чтению и интерпретации текста, а также по зарубежной литературе, в сфере подготовки переводчиков и издательском деле.

Все сказанное выше дает основание считать, что рецензируемая диссертационная работа А.Б. Борунова представляет собой завершенное и самостоятельное научное исследование. Поставленные в работе *задачи решены и в пределах оных намеченная автором цель достигнута*, выносимые на защиту положения должным образом обоснованы и подтверждены.

Вопросы и замечания

В целом работа написана хорошим и понятным русским языком с соблюдением *стиля научного изложения*, но все же в ней встречаются отдельные случаи неудачного падежного согласования и рискованные с точки зрения языка и соблюдения стиля деепричастные обороты [e.g. л. 121, диссертации].

Общее впечатление от работы самое положительное, диссидентант успешно справился с главной целью своего исследования и последовательно решил стоящие перед ним задачи. Однако, как и во всякой большой новаторской работе, в диссертации имеется ряд дискуссионных моментов, на которые хотелось бы обратить внимание в форме замечаний и вопросов, ответы на которые могли бы способствовать прояснению / уточнению авторской позиции.

1. Вызывают вопросы некоторые авторские классификации, отдаленно напоминающие известную «классификацию животных» из «некой китайской энциклопедии» Хорхе Луиса Борхеса. Так, например, мифологические и исторические аллюзии объединены в одну группу, противопоставленную Библейским аллюзиям и «аллюзиям на прочие культурные реалии» [л. 63]. На каком именно основании Библейские аллюзии противопоставляются литературным, историческим, мифологическим? Не являются ли т.н. «характерологическая» и «сравнительная» функции речевого портрета

персонажа [л. 89, 94] лишь другим именем для социально-символической функции речи? [cf. Гамперц Дж.; Васин Е.А., Краснов В. М., 1971; Л.С. Школьник, 1974, 1975, 1976]. Что в точности понимается под «психологической» функцией текста [л. 96] – интригующая / фасцинативная, апеллятивная / эмотивная, репрезентативная или экспрессивная? Подчеркнем, что хотя не все элементы авторских классификаций и авторского инструментария можно сразу и безоговорочно принять, автор работы имеет право на собственную *позицию*. Нам хотелось бы услышать ее обоснование.

2. Во второй главе работы исследователь смело вводит едва ли не по два новых термина на страницу текста. При этом не столько стремится избегать синонимичных терминов, сколько, по-видимому, стремится избегать уникальных [лл. 122, 123, 131]. Казалось бы, нет оснований для синонимии и омонимии понятий. Заголовок есть элемент типографского дела и/или дизайнера решения вне зависимости от того, имеет ли он отношение к прессе или нет. Название есть номинативная единица, имя сообщения / послания / текста, а не заголовок. Заглавие выступает как мета-знак и элемент авторской структурации сообщения вне зависимости от того, обозначено ли оно именем, пробелом, чертой, индикаторами времени, звездочками или цифрами. Интертекстуальная связь есть предмет усмотрения, а не сегментная единица текста. Нам хотелось бы заслушать мнение автора работы о понятийном содержании названных представленных в ней терминов?

3. Вопрос о прерывности и непрерывности традиции в североамериканской ветви англосаксонской художественной словесности мы хотели бы конкретизировать в форме вопроса о мере совпадения / несовпадения функций эпиграфов в романах Р.Н. Митры и известных романах североамериканского классика авантюрного жанра Джеймса Фенимора Купера («Пионеры», «Зверобой», «Последний из Могикан», «Прерия» и пр.).

4. Исследователь утверждает о триаде «автор – персонаж – читатель» [cf. л. 152], но при этом как будто придает мало значения тому факту, что «адресат – внешний мир произведения» (Станислав Лем). В означенной связи

представляется допустимым задать вопрос о тождестве и различии *текста* Митры и его *художественного мира* в плане их рецепции со стороны целевой / подготовленной и нецелевой / неподготовленной аудитории. Насколько обнадеживающие перспективы перевода романов Митры на русский язык позволяет дать проведенный исследователем анализ оригинальных текстов?

5. Автор диссертационного исследования проделал скрупулезную работу по систематизации номинативных средств / регистров и пластов авторского письма, изысканной авторской техники интертекстуальных отсылок в романах Р.Н. Митры и анализу их своеобразной хронологической и хронотопной архитектоники. Вместе с тем представляется позволительным спросить, готов ли диссертант дать свой ответ на сформулированный Станиславом Лемом главный вопрос художественной поэтики – о том, «как отличить произведения совершенной поэзии от совершенной графомании»? В чем состоит художественная ценность текстов Р. Н. Митры?

Заключение

Приведенные вопросы и замечания носят сугубо дискуссионный характер, а высказанные замечания ни в коей мере не ставят под сомнение качество диссертационного исследования в целом, не влияют на общее положительное впечатление от знакомства с работой, не снижают ее научную значимость и не ставят под сомнение достоверность полученных выводов и их практическую ценность.

Основные положения и результаты исследования были успешно апробированы на международных всероссийских конференциях, они нашли адекватное отражение в автореферате диссертации и 9 научных публикациях (все представленные в автореферате статьи, включая три в рецензируемых журналах, за исключением одной, написаны исследователем без соавторов). Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат с достаточной полнотой отражает основные положения и выводы диссертационного исследования.

Диссертационное исследование соответствует паспорту научной специальности 10.02.04 – германские языки.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация А.Б. Борунова «Лингвостилистические и композиционные особенности художественной прозы американского писателя Р.Н. Митры» (Владимир, 2015) является самостоятельным научным исследованием, представляет собой научную квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для германской филологии, и соответствует требованиям ВАК, пп. 9, 10, 11, 12, 13, 14 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней», предъявляемым к работам на соискание ученой степени кандидата наук. Считаю, что Борунов Артем Борисович заслуживает присуждения ему искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук, доцент,

профессор кафедры теологии

Института педагогического образования

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Адрес организации:

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

ул. Желябова, д. 33, Тверь, 170100

Телефон: +7(4822)32-12-74

E-mail: bogatyria1967@gmail.com

Андрей Анатольевич Богатырёв

7 июня 2016 г.

